



習近平總書記 心中有個中國夢



▲習近平（中）率領新一屆中共中央政治局常委參觀《復興之路》展覽

中共總書記習近平的新作風、新思路、新舉措格外引人注目。29日習近平率全體常委到國家博物館參觀復興之路展覽。這一安排，意味深長。因為，中國現在正站在復興之路的關鍵歷史節點上。正如習近平指出的那樣，「我們現在比歷史上任何時期都接近中華民族偉大復興的目標，我們現在比歷史上任何時期都更有信心、更有能力實現這一目標。」

從展覽一路看下去，有鴉片戰爭的苦難屈辱，有八年抗戰的浴火重生，有改革開放的波瀾壯闊，有科學發展的十年輝煌。全景展示了近現代中國由積貧積弱到日漸富強的過程，也詮釋了習近平所說的「落後就會挨打，發展才能自強」的真諦。

展覽中的「復興之路」發人深省；而現實中的復興之路有待開拓。從1840年鴉片戰爭拉開喪權辱國的序幕，到2020年全面建成小康社會，180年的風雨歷程只剩下最後8年。

舉世矚目的中共十八大，在兩個方面留下了足以影響歷史的印跡：描繪了中國未來發展的清晰路線圖，正本清源，堅定對「老路」、「邪路」說不，堅定走中國特色社會主義道路的方向；實現了最高領導層的平穩交接，在完善黨和國家領導體制方面又邁出了重大一步，產生了一個有能力、有威信、有思路的合格政治家集團。就任兩周以來，新一屆中央領導集體給人以自信、清醒、求真、務實的印象。

以習近平為首的新班子向外界展示了一個在政治上越來越走向成熟的中國共產黨。對國情、民情、世情、黨情的準確把握，能夠不斷在指導思想上吸納新內容，在領導團隊上增添新力量。這是中共具有強大的生命力的原因所在，也是中華民族實現偉大復興的堅強保障。

在過去的30多年，中國改革開放成爲世界驚嘆的奇蹟；在國際金融海嘯中，中國成爲扭轉乾坤的定海神針；中國道路，成爲各國爭相研究的熱點話題。

這些成績都是中共帶領中國人民不懈努力奮鬥取得的，也得到了世界的公認。充分證明了中共是一個充滿政治智慧和敢於擔當、值得信賴和依靠的執政黨。

習近平告誡全黨：「空談誤國，實幹興邦。」這與新常委見面會上「自豪而不自滿」的表態形成了呼應，說明他有着強烈的憂患意識、責任意識。中國是一個擁有十幾億人口的大國，各階層、各社群利益錯綜複雜，各地區、各民族情況千差萬別。而且，中國正處在經濟改革和社會轉型的關鍵時期，各種新問題、新矛盾層出不窮，形勢瞬息萬變，挑戰與風險增多，必須時刻警醒，不容有失。

道路決定命運，夢想照耀未來。「實現中華民族的偉大復興，就是中華民族近代最偉大的中國夢！」習近平本次講話充滿了激情，這與他當選總書記之日的講演形成了對照。他的講話層層遞進，鏗鏘有力，表達了對實現中國夢的堅定決心與信心，展現了一個大黨、大國領導人的政治風範。這是面向歷史的睿智選擇，也是立足現實、正視挑戰的深刻回答！

習近平總書記心中有個中國夢。他正在帶領全體國人，在邁向民族復興的道路上闊步前行！

大公社評 30/11/2012

General Secretary Xi Jinping has a Chinese dream

General Secretary of the Communist Party of China (CPC) Xi Jinping's new style, new thinking and new behaviour are exceptionally eye-catching. On 29 November, Xi led all members of the Politburo Standing Committee to visit the Road Toward Rejuvenation exhibition at the National Museum. Such arrangement is very meaningful. For, China now has arrived at a crucial, historical point on its road toward rejuvenation. As Xi pointed out, "Now we are closer than any period in history to the goal of the great rejuvenation of the Chinese nation. Now we have more confidence and greater capability than any period in history to achieve this goal."

The exhibition shows the hardship and humiliation brought to China by the Opium War, China's *rising from the ashes* through the eight-year Anti-Japanese War, the unfolding of reform and opening up on a magnificent scale, and the glorious decade of scientific development. It panoramically shows the process in which a poor and weak China has gradually been becoming prosperous and strong, and interprets the true meaning of what Xi said "Backwardness leaves you vulnerable to attack, development is the only way for self-renewal."

The "Road Toward Rejuvenation" at the exhibition provides much *food for thought*. The road toward rejuvenation in reality has yet to be paved.

From the year 1840 when the Opium War opened the curtains of national betrayal and humiliation, to 2020 when China is to become a moderately prosperous society in all aspects, there are now only eight years left in this 180-year historical course full of upheavals.

The CPC's 18th National Congress, which attracted worldwide attention, has left an impact which is sufficient to affect the historical course. It has set a clear-cut road map for China's future development, clarified matters and got to the bottom of things, firmly saying No to both "old path" and "evil ways" and *adhering to* the road of socialism with Chinese characteristics. It has accomplished a stable transition of the supreme leadership, making another major progress in improving the power structure of the party and state, and selecting a group of qualified statesmen with capability, authority and thought.

Having taken office for two weeks, the new central leadership has given an impression of being self-confident, cool-minded, truth-seeking and practical.

The new team headed by Xi Jinping shows to the outside world a politically increasingly mature CPC, which has an accurate understanding of the circumstances of the nation, the people, the world and the party, and is able to keep absorbing new ideas into its guiding ideology and new blood into its leadership. This is the fundamental source of CPC's strong vitality, and also a strong guarantee for the Chinese nation to achieve its great rejuvenation.

In past more than 30 years, China's reform and opening up has become a miracle astonishing the world. Amid the international financial crisis, China becomes a staunch stabilizer to save the situation from *going from bad to worse*. China's road has become a hot topic of studies by other countries.

All such achievements have been made by the Chinese people under the CPC leadership and through unrelenting efforts, which have also been acknowledged by the world. This sufficiently proves that CPC is a ruling party which is full of political wisdom, committed, trust-worthy and reliable.

Xi Jinping alerted the whole party: "Empty talks lead the country astray, down-to-earth work brings prosperity to the nation." This echoes with his statement of "having a sense of pride but no ground for complacency" at the first meeting with the press together with the new Politburo Standing Committee members right after they were elected. This indicates he is well prepared for any eventualities and has a strong sense of responsibility. China is a huge country with more than one billion population. Various social sectors and groups have their own interests, and circumstances are vastly different between regions and ethnic groups. Moreover, China is at a crucial moment for economic and social restructuring, all kinds of new problems and

contradictions are emerging one after another. A situation may change *in the twinkling of an eye*. There are more and more challenges and risks. Vigilance must be heightened all the time. There is no tolerance for error.

Road decides fate; dream sheds light on future. "To achieve the great rejuvenation of the Chinese nation is the greatest Chinese dream of the Chinese nation in modern times!" Xi's speech this time was full of passion and enthusiasm, in contrast with his speech on the day when he was elected as General Secretary. Xi's speech was penetrating, sonorous and forceful, expressing his firm determination and confidence in making the Chinese dream come true and showing the political demeanour of the leader of a big party and big country. This is a wise choice carrying its historical responsibility, and also a profound answer based on reality to face up to challenges.

General Secretary Xi Jinping has a Chinese dream in his heart. He is leading the whole nation to march forward along the road toward national rejuvenation.

30 November 2012

Words and Usage

Rise from the ashes (idiom) – 浴火重生。傳說中，不死鳥鳳凰 (phoenix) 是人世間幸福的使者，每隔五百年，牠就要背負人間所有仇恨恩怨，投身於熊熊烈火中自焚以自己生命和美麗的終結來換取人世的祥和與幸福，而後在灰燼中得以重生。這段故事以及牠的比喻意義，在佛經中被稱爲「涅槃」(nirvana)。

Food for thought (idiom) – Anything that provides mental stimulus for thinking. (精神食糧，發人深思的事物)

Examples: 1. There is much food for thought in this essay.

2. Hope this gives you some food for thought and points you one step closer to your goals.

Adhere to sth (phrasal verb) – to follow or "stick to" a particular course of action, plan, or set of beliefs. (堅持，遵循)

Examples: 1. If you don't adhere to the proper routine, you will confuse the other workers.

2. His followers adhere to a blend of Buddhist, Hindu, and Christian teachings.

Go from bad to worse (idiom) – To progress from a bad situation to one that is worse (越來越差，每況愈下)

Examples: 1. Under the new management, business has gone from bad to worse.

2. I'm afraid that things are going from bad to worse for us.

In the twinkling of an eye; in the wink of an eye (idiom) – If something happens in the twinkling of an eye, it happens very quickly. (一瞬間，眨眼之間)

Examples: 1. This computer will do all the calculations in the twinkling of an eye.

2. In the wink of an eye, the deer had disappeared into the forest.



時事點睛

爲了一個民族的夢想，我們從1840年的海面出發；爲了一個不變的追求，我們在歲月深處寫下光榮。

第一集 千年巨變

辛亥革命是一次比較完全意義上的資產階級民主革命，是中國人民爲救亡圖存、振興中華而奮起革命的一個里程碑。它建立了中國歷史上第一個資產階級共和國，中國人的思想由此獲得一次巨大解放。以孫中山爲代表的中國民主革命的先驅者在中國近代歷史上留下了光輝的一頁。然而，辛亥革命只趕跑一個皇帝，誰能真正讓中國人過上有尊嚴的生活？

第二集 崢嶸歲月

1912年4月，孫中山將臨時大總統之位讓於袁世凱。爲了換取支持，袁世凱基本接受日本提出的嚴重損害中國主權的「二十一條」。1916年辛亥革命以失敗告終。

1915年9月15日本雜誌在上海創刊，一年後改爲《新青年》，對中國近現代歷史影響深遠的新文化運動就此發端。

20世紀早期的中國已到了國將不國的地步，軍閥混戰不斷。中國該往何處去？

俄國十月革命成功，誕生了世界上第一個社會主義國家，中國的先進分子在反覆比較中選擇了馬克思主義。

1923年北京大學進行了一次選舉世界第一偉人的民意測驗，497票中列寧獨得227票位居第一，美國總統威爾遜得51票列第二，這結果，折射出當時中國知識界榜樣轉移的思想狀態。然而，中國太難改變了。

1922年1月開始在中國共產黨的領導組織和推動下中國掀起了第一個工人運動的高潮。大革命失敗給年輕的中國共產黨上了殘酷的一課。槍桿子裡面出政權，中國共產黨逐步走出一條農村包圍城市，武裝奪取政權的革命新道路。

1927年8月1日南昌起義爆發；毛澤東在井岡山創建第一個農村革命根據地。1931年中華蘇維埃共和國臨時中央政府成立。1935年，邊義會議確立了毛澤東在中國共產黨和紅軍中的實際領導地位，1936年，縱橫十餘省跨越二萬五千里的中國工農紅軍長征勝利結束。

第三集 中國新生

1949年10月1日中華人民共和國宣告成立。中

《復興之路》解說詞

國歷史由此開闢了一個新紀元。

新生的共和國僅用了半年時間就使全國物價基本穩定，治愈了舊中國無法醫治的頑症。

1953年11月30日鞍山鋼鐵公司誕生了中國第一根鋼軌，同年誕生中國第一根無縫鋼管，中國最大規模的自動化高爐也在這裡投產。

新中國成立的第3天，蘇聯政府成爲第一個承認中華人民共和國的國家，對新中國而言這是一個巨大的支持。兩個多月後，毛澤東第一次出國前往莫斯科，《中蘇友好同盟互助條約》簽訂。

條約簽訂後本以爲可以放手做別的事情。但1950年6月25日朝鮮戰爭爆發。中國人民志願軍開始保家衛國的戰鬥。抗美援朝戰爭的勝利使新中國的國際威望空前提高，爲新中國的建設贏得了一個相對穩定的和平環境。

1962年到1965年國民經濟逐漸恢復，而這一時期黨的權力過分集中於個人。1966年「文化大革命」給黨、國家和人民造成了建國以來最嚴重的挫折。

1971年10月25日第26屆聯大恢復了中華人民共和國在聯合國的合法席位。

第四集 偉大轉折

1977年，從公衆視線中消失了兩年多的鄧小平第一次公開亮相。復出的鄧小平將如何帶領中國實現偉大的轉折？

1977年秋天，恢復中斷了10年的高考制度。幾個月後，鄧小平提出科學技術是生產力。

1978年11月，鄧小平作了一個影響中國進程的發言，「一個黨、一個國家、一個民族，如果一切從本本出發，它就不能前進，生機就停止，就要亡黨亡國，如果現在再不實行改革，我們的現代化事業和社會主義事業就會被葬送。」

20世紀80年代改革的初步成果催生了人們的信心和希望。1982年，一個決定國家未來發展的重要命題被提了出來：把馬克思主義的普遍真理，同我國的具體實際結合起來，走自己的道路，建設有中國特色的社會主義。

80歲的鄧小平南方之行留下這樣一段題詞，深圳的發展和經驗證明我們建立經濟特區的政策是正確的。1984年10月1日剛剛進行了五年的改革開放已經讓人們感受到了變化和希望。在群衆的擁護和愛戴中改革開放的總設計師將改革進一步推向深入。

思想的突圍帶來了實踐的突破，繼4個經濟特區後，14個沿海港口城市先後開放，人們的視野開闊了，一個思想空前活躍的年代到來了，尊重知識、尊重人才成爲新的觀念，對成功的渴望正彙聚成一股創業的熱潮。

1989年，我們遇到了前所未有的嚴重問題，最突出的就是通貨膨脹，消極腐敗現象也使人觸目驚心。1989年5月到6月北京發生了一場政治風波，這場政治風波的背後既有國內小氣候的原因；也有國際大氣候的影響。

面對錯綜複雜的國際國內形勢，中國將往何處去？鄧小平堅定地說：基本路線要管一百年，動搖不得。認準中國特色社會主義道路，堅持改革開放，發展才是硬道理。中國不搞社會主義、不搞改革開放，發展經濟，逐步地改善人民的生活，任何一條路都是死路。計劃多一點還是市場多一點，不是社會主義與資本主義的本質區別，計劃和市場都是經濟手段，解放生產力、發展生產力、消除兩極分化，最終達到共同富裕。

在中華民族偉大復興的征途上推翻封建帝制的孫中山，爲中國打開了思想進步的閘門；建立起新中國的毛澤東，讓中國人民從此站了起來；而挽救了社會主義的鄧小平爲中國找到了一條使國家強盛、人民富裕的道路。

20世紀的最後20多年，在世界的東方，中國進行了一場卓有成效的社會變革，解放了思想的中國人煥發出蓬勃的創造力，書寫了一個時代最爲傳奇的一頁。

第五集 世紀跨越

1989年6月，中共十三屆四中全會上當選爲中共中央總書記的江澤民帶領着改革開放的中國邁向新世紀。這一時期「中國製造」走向世界，一批大型跨國公司成爲來華投資新主角。

1997年2月19日，中國改革開放的總設計師鄧小平去世，聯合國爲這位老人降半旗誌哀。同年中國告別了短缺經濟，中國國旗也在香港冉冉升起。

2001年11月10日，中國正式成爲世貿組織成員。

經過100多年的求索與奮鬥，世界重新認識了中國，中國以新的面貌融入了世界。經過十多年的創新和實踐，中國開創了改革開放和社會主義現代化建設的新局面，開啓了一段新的奮鬥征途。

第六集 繼往開來